

FILIACIÓN TEXTUAL Y VALOR CRÍTICO DE LECTURAS DE LA *VETUS LATINA* EN SAMUEL Y REYES (2Re 4,39; 9,33; 12,10; 1Sam 2,31)

por Julio TREBOLLE BARRERA
Universidad Complutense. Madrid

La complejidad de la historia del texto de la *Vetus latina* (VL) en los libros de Samuel-Reyes y la relativa escasez de los fragmentos conservados no son obstáculo para reconocer el gran valor crítico que posee el texto de esta versión. Este valor crítico tiene varios puntos de apoyo: la antigüedad de la versión (s. II dC), la pluralidad de tradiciones que confluyen en sus *textos*, la fidelidad de la versión a su original griego y, finalmente, la cualidad del texto griego traducido, que se aproxima mucho al de la versión de los LXX («Old Greek»)¹.

A través de cuatro ejemplos este breve artículo pretende 1) poner de relieve la pluralidad de *textos* en los que se nos ha transmitido la VL a causa de un proceso continuado de recensión de su *texto*, 2) establecer la filiación textual de las variantes de la VL respecto a la versión y recensiones de los LXX², y 3) estudiar el valor crítico de la VL en orden a la reconstrucción del texto de la versión griega antigua y, en última instancia, en orden a la reconstrucción del original hebreo (Vorlage) de la versión de los LXX, con las consecuencias que de ello puedan derivarse para el estudio de historia de la redacción literaria y para la exégesis de los pasajes en cuestión³.

1. Sobre las dificultades que ofrece el estudio de la VL y los caminos a seguir en la investigación de esta versión, cf. E. ULRICH, *Characteristics and Limitations of the Old Latin Translation of the Septuagint*, en: *La Septuaginta en la investigación contemporánea (V Congreso de la IOSCS)*, ed. N. Fernández Marcos, Madrid 1985, pp. 67-80. Para información sobre el estado actual de los estudios sobre la VL (origen, unidad y diversidad, testimonios, importancia, etc.), cf. el reciente artículo de P.-M. BOGAERT, *La Bible latine des origines au moyen âge. Aperçu historique, état des questions*, en *Revue théologique de Louvain* 19 (1988) 137-159 y 276-314.

2. «L'histoire de la traduction latine de la Bible grecque est donc celle de ses révisions, révisions d'une part selon des modèles grecs différents de ceux utilisés par le premier traducteur, révisions du latin lui-même d'autre part, du vocabulaire surtout, en vue de suivre l'évolution de la langue ou la diversité des usages» (BOGAERT, *La Bible latine* 146).

3. «J'ai rappelé ailleurs les cas exemplaires de Job et du Siracide, pour lesquels le latin (et le copte) attestent seuls des formes meilleures ou plus anciennes qui ont certainement existé en grec. A plus petite échelle, les exemples ne sont pas exceptionnels où la *vetus latina* atteste un "Old Greek" perdu ou

El texto de la VL se presenta en ocasiones en dos formas diferentes (VL¹ y VL²), que corresponden a dos formas textuales de la tradición manuscrita griega, una transmitida por el Códice Vaticano (LXX^B) y otra por los manuscritos luciánicos boc₂e₂ (LXX^L). El Códice Vaticano representa en estos casos un texto que corresponde al de la recensión proto-teodociónica, también llamada *kaige*. Esta recensión fue realizada en círculos rabínicos de Palestina a comienzos del s. I dC. Los autores de esta revisión pretendían «corregir» el texto antiguo de los LXX para hacerlo más conforme a una forma proto-masorética del texto hebreo, que circulaba por entonces en los medios rabínicos palestinos⁴. En las secciones *kaige* del texto griego de Samuel-Reyes (2Sam 10,1-1Re 2,11; 1Re 22,1-2Re 25,30), en las que el texto del Códice Vaticano corresponde al texto de aquella recensión, los manuscritos luciánicos tienen el mérito de haber conservado, bajo correcciones hexaplares y elementos propios de la recensión luciánica, un texto proto-luciánico correspondiente a un estadio de la tradición textual anterior a la recensión proto-teodociónica o *kaige*. De este modo el texto de los manuscritos luciánicos constituye en tales ocasiones la única vía posible de acercamiento al texto de la antigua Septuaginta. Por su parte, la VL traduce un texto griego muy similar al protoluciánico, sobre el que se realizó la recensión luciánica; por ello la VL constituye una importante ayuda para reconocer lecturas proto-luciánicas del texto antioqueño y para lograr, en consecuencia, un mayor acercamiento al texto de la antigua Septuaginta⁵.

1. El primer ejemplo a analizar está entresacado de 2Re (4Re LXX) 4,39, que forma parte del relato sobre el milagro que Eliseo realiza con la marmita envenenada (la sigla TM corresponde al texto hebreo masorético).

moins bien conservé, lui-même témoin d'un texte hébreu différent du texte reçu; c'est le cas dans les Règnes (1-2 S; 1-2 R)» (BOGAERT, *La Bible latine* 155). Cf. J. TREBOLLE BARRERA, *From the «Old Latin» through the «Old Greek» to the «Old Hebrew»*, en *Textus* 11 (1984) 17-36.

4. Cf. D. BARTHÉLEMY, *Les Devanciers d'Aquila*, Leiden 1963.

5. F. M., CROSS, *The Evolution of a Theory of Local Texts*, en: *Qumran and the History of the Biblical Text*, edd. F. M. Cross - S. Talmon, Cambridge MA - London 1975, pp. 306-320; E. TOV, *Lucian and Proto-Lucian. Toward a New Solution of the Problem*, en *Revue biblique* 79 (1972) 101-113; E. ULRICH, *The Qumran Text of Samuel and Josephus*, Chico CA 1978; S. P. BROCK, *Lucian redivivus. Some reflections on Barthélemy's Les Devanciers d'Aquila*, en *Studia Evangelica*, ed. F. L. Cross, Berlin 1968, pp. 176-181. Los comentarios de Samuel por J. Wellhausen y de S. R. Driver continúan siendo obras modélicas por cuanto pusieron de relieve los puntos de contacto entre la VL y el texto griego luciánico y advirtieron que los manuscritos luciánicos transmiten en ocasiones un texto más antiguo que el ofrecido por el Códice Vaticano, reflejando lecturas de un original hebreo superior al masorético, J. WELLHAUSEN, *Der Text der Bücher Samuelis*, Göttingen 1871, pp. 221-224; S. R., DRIVER, *Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel*, Oxford 1913, pp. LII y LXXVI-LXXX; cf. igualmente, por lo que se refiere a Reyes, C. F., BURNEY, *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings*, Oxford 1903, pp. XXX-XXXI; H. St. J. THACKERAY, *Josephus, the Man and the Historian*, New York 1929, p. 85.

VL ¹	VL ²	LXX ^B	TM
Et exiit Giezi	Et exiit Giezi	καὶ ἐξῆλθεν	ויצא אהז
colligere agrestia	in campum	εἰς τὸν ἀγρὸν	אל השדה
et invenit vitem	colligere acioth	συνλέξει ἀριώθ	ללקט ארת
agrestem	et invenit vitem	καὶ εὗρεν ἄμπελον	וימצא גפן
et collegit	in campo	ἐν τῷ ἀγρῷ	שדה
ab illa	et collegit	καὶ συνέλεξεν	וילקט
ipsas agrestes gramos	de ea	ἀπ' αὐτῆς	ממנו
plenum vestimentum suum	colocynthidas	τολύπην ἀγρίαν	פקעת שדה
et introivit	sinum plenum	πλήρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ	מלא בגדו
et misit eas		(καὶ εἰσῆλθε LXX ^L)	ויבא
in ollam		καὶ ἐνέβαλεν	ויפלל
in qua coquebatur mandare		εἰς τὸν λέβητα	אל סיר
		τοῦ ἐψέματος	הנויד
		ὅτι οὐκ ἔγνωσαν	כי לא ידעו

VL¹ sigue al texto antioqueno (LXX^L) en dos variantes significativas, mientras que VL² reproduce el texto de LXX^B.

El término hebreo ארת aparece traducido en LXX^L y VL¹ (ἀγρίαν = *agrestia*), y transcrito en LXX^B y VL² (ἀριώθ = *acioth*). En la historia del texto griego de Reyes la traducción es más antigua que la transcripción; las transcripciones son un producto típico de la recensión proto-teodociónica o *kaige*⁶. La versión representada por LXX^L y VL¹, ἀγρίαν = *agrestia*, es la forma más antigua del texto tanto en los LXX como en la VL.

Igualmente el hebreo שדה viene traducido de dos formas diferentes: la primera en LXX^L - VL¹ con un adjetivo, ἀγρίαν = *agrestem*; la segunda en LXX^B - VL² con un sustantivo, precedido de la preposición «en» (ב-), ἐν τῷ ἀγρῷ = *in campo*. Esta segunda versión, «en el campo», corresponde a un texto griego *kaige*, el cual reproduce a su vez un texto hebreo proto-masorético, cuya lectura era posiblemente בשדה (Targum בחקלא). El texto *kaige* representado por LXX^B - VL² duplica la referencia al lugar de la escena, εἰς τὸν ἀγρὸν... ἐν τῷ ἀγρῷ = *in campum... in campo*. Seguramente este duplicado es un fenómeno secundario en la tradición textual. Lo que nos importa aquí es señalar que la primera forma del texto de la *Vetus latina* (VL¹) corresponde al texto original de la antigua Septuaginta, que se transmite a la versión latina a través del griego proto-lucianico. La segunda forma, VL², refleja un texto *kaige*, como el reproducido por el Códice Vaticano (B).

2. En 2(4)Re 9,33 se conocen igualmente dos formas del texto de la VL. El panorama textual es aquí más complejo. Este pasaje pertenece a la escena de la llegada de Jehú ante las puertas de la ciudad de Yizreel. Asomada a la ventana, Jezabel espera e increpa a Jehú. Éste ordena a los eunucos arrojarla por la ventana. El texto se nos ha conservado en múltiples formas:

6. E. Tov, *Transliterations of Hebrew Words in the Greek Versions of the Old Testament - A New Characteristic of the Kaige - Theodotonic Revision*, en: *Textus* 8 (1973) 78-92.

<i>h i (*) z Syr(mg)</i>	VL ¹	VL ²	LXX ^A	LXX ^B	TM
	Et ait Hieiu ad eos Ite devolvite eam		καὶ εἶπεν Ιου	καὶ εἶπεν	מאמ
		Et ascenderunt eunuchi	Κατασπάσατε αὐτήν	Κυλίσατε αὐτήν	מממ
καὶ ἔρριψαν αὐτήν ἐν τῷ οἰκωπεδῷ	et devoluerunt eam	et proiecerunt eam in plano pede (in ruinoso loco)	καὶ ἔρριψαν αὐτήν	καὶ ἐκύλισαν αὐτήν	ממממ

Llama la atención la forma textual representada por VL². En ella se dice que los eunucos ascienden al piso superior, en el que se encuentra Jezabel: *et ascenderunt eunuchi*. Los eunucos la arrojan *in plano pede*, o, según otra variante, *in ruinoso loco*. La primera variante, *in plano pede*, corresponde a la lectura (καὶ ἔρριψαν αὐτήν) ἐν τῷ οἰκωπεδῷ, conocida por los MSS *h i* (sub *) *z* y por una lectura marginal de la versión siro-hexaplar⁷. Lo interesante del caso es que los MSS *h* (= 55) *i* (= 56) son, junto con el MS *n* (= 119), aquellos que Vaccari consideraba como representantes de la recensión de Hesiquio en los libros históricos⁸. Por otra parte, es muy probable que esta lectura de VL² y de los MSS «hesiquianos» se remonte a un original hebreo. Tal sucede en otros casos similares de variantes atestiguadas por los MSS *h i n* en 2Re 8,11 y 10,23. En 2Re 8,11 los MSS *h u z(mg)* y el texto siro-hexaplar ofrecen la frase καὶ ἐκεῖτο τὰ δῶρα ἕως οὗ ἐσάπρισαν, a la que corresponde exactamente el texto de la VL, *et posita sunt munera usque dum putrida fierent*. Esta frase precede y duplica a la conocida por LXX^B, καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης (= TM משי עד שחמ). El texto luciánico presenta un caso típico de doble lectura: κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ... ἐνώπιον αὐτοῦ τὰ δῶρα. La lectura de los MSS hesiquianos, τὰ δῶρα ἕως οὗ ἐσάπρισαν (= ...munera usque dum putrida fierent), se remonta a una lectura original hebrea, como demuestra sobre todo la correspondencia ἕως οὗ ἐσάπρισαν = משי עד, «(presentó los dones ante él) hasta que comenzaron a heder» (frente a TM משי עד), «...hasta avergonzarse»⁹. En 2Re

7. No entramos aquí en la discusión de otras variantes, cuya filiación textual es difícil de establecer. El añadido de VL¹ *ad eos* es conocido también por el texto de la versión etiópica, que sigue casi siempre con gran fidelidad un texto muy próximo al del Códice Vaticano. Resulta interesante el texto luciánico, por cuanto presenta dos verbos diferentes, κατασπάσατε y ἔρριψαν, frente al único del TM, משי, de los LXX κυλίειν, y de la VL, *devolvite... et devoluerunt*. El verbo de la lectura luciánica, κατασπάσατε, corresponde al hebreo פתח («demoler», «destruir») y el segundo verbo de la misma lectura, ἔρριψαν, corresponde al hebreo שלח («arrojar»). Aunque resulta difícil explicar el origen de este texto luciánico, es curioso comprobar que la pareja de verbos פתח – שלח, reflejada por el texto luciánico, es la utilizada para describir la acción de profanar un ídolo o una estela, como si Jezabel fuera en este caso una estela del culto a Astarté: se destruye y se arrojan los restos de la estela (quemados o rotos), cf. J. TREBOLLE, *Textos «kaige» en la Vetus Latina de Reyes (2Re 10,25-28)*, en: *Revue biblique* 89 (1982) 198-209 (2006s).

8. A. VACCARI, *The Hesychian Recension of the Septuagint*, en: *Biblica* 46 (1965) 60-66.

9. Cf. TREBOLLE, *From the «Old Latin»* 17-36.

10,23 el texto de la VL, *et eicite omnes seruos domini qui inuenti fuerint in tempulum bahal et factum est sicut locutus est ieu rex et cum nemo fuisset ibi de seruis domini...*, corresponde al de los MSS hesiquianos h i n, junto con los MSS j u v x z. Este texto es importante, porque el texto masorético hebreo ha sufrido aquí una corrupción por *homoioteleuton*, reflejada también en el texto *kaige* de LXX^{B10}.

Los dos ejemplos expuestos muestran que, en las lecturas variantes de la VL, confluyen influjos esporádicos procedentes del texto de la recensión *kaige* y otros, muy escasos, procedentes de otra forma del texto griego, que es posible identificar con la recensión atribuida a Hesiquio. Sin embargo, la corriente básica de la tradición textual representada por la VL corresponde al texto griego proto-luciánico, que sirvió de base también para la recensión griega luciánica. Esto es lo que muestra el ejemplo siguiente.

3. 2(4)Re 12,10 constituye un ejemplo de la ecuación LXX^L VL Josefo ≠ TM LXX^{BA} (en sección *kaige*): «Entonces Yehoyada, el sumo sacerdote, tomó un arca, abrió un agujero en su tapa y la colocó junto al altar, a la derecha según se entra en el templo de Yahvéh.»

Josefo	VL	LXX ^L	LXX ^B	TM
		κιβωτόν	κιβωτόν	ןארה...
		μίαν	μίαν	א ת 7
.....	καὶ ἐποίησεν	καὶ ἔτρησεν	ויקב
.....	ἐν αὐτῇ		
ὄπῃν αὐτῷ	foramen	ὄπῃν	τρώγλην	... ת 7
μίαν	unum	μῖαν		

La lectura de LXX^B κιβωτον μιαν es la propia de la recensión *kaige*, por adaptación al texto pre-masorético. El texto luciánico recoge dos lecturas en duplicado: la propia de la antigua versión griega (ὄπῃν μίαν) y la de la posterior recensión proto-teodociónica. La VL y Josefo conocen únicamente la lectura antigua. En ésta el numeral μίαν acompaña exclusivamente al sustantivo ὄπῃν. Es presumible que así sucediera también en el original hebreo de LXX.

El texto que sigue resulta interesante desde varios puntos de vista. En él se ponen de relieve los distintos comportamientos de los textos B y L.

LXX ^L	LXX ^{B/A}	TM
καὶ ἔθηκεν	καὶ ἔδωκεν	ותן
αὐτήν	αὐτήν	אתו
παρὰ τὸ θυσιαστήριον	παρὰ ἱαμειβειν/αμμασβη	אצל המזבח
ἐν δεξιᾷ		בימין
εἰσπορευομένων	ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρός	בבוא איש
εἰς οἶκον κυρίου	οἴκῳ/ου κυρίου	בית יהוה

10. S. TALMON, *The Textual Study of the Bible – A New Outlook*, en: *Qumran and the History* 321-400 (338ss).

Frente a la correspondencia $\kappa\alpha\iota \ \dot{\epsilon}\delta\omega\kappa\epsilon\nu = \text{ויתן}$, la lectura de LXX^L (antigua Septuaginta) representa el hebreo וישם . El verbo שם es un sinónimo de נתן , que en algunas ocasiones le sustituye y en otras muchas aparece formando pareja con el mismo: $\dot{\epsilon}\theta\eta\kappa\epsilon\nu \dots \dot{\epsilon}\delta\acute{\iota}\delta\omicron\nu\nu$ (... ונתנו ויתן)¹¹.

La referencia del TM al altar (מזבח), en conexión con el cepillo para las limosnas, ha sorprendido a antiguos y modernos. Muchos críticos han seguido la propuesta de Stade, según el cual se ha de sustituir TM המזבח por המצבה , conforme a la transcripción transmitida por LXX^A $\alpha\mu\mu\alpha\sigma\beta\eta$ ¹². La correspondencia entre esta transcripción y el hebreo המצבה es, sin embargo, muy discutible, como lo es todavía más el que tal sea la lectura de la antigua Septuaginta¹³. Esta lectura se ha conservado en el texto antioqueno: $\kappa\alpha\rho\acute{\alpha} \ \tau\omicron \ \theta\upsilon\sigma\iota\alpha\sigma\tau\acute{\eta}\rho\iota\omicron\nu \ \dot{\epsilon}\nu \ \delta\epsilon\lambda\iota\acute{\alpha} \ \epsilon\iota\sigma\pi\omicron\rho\epsilon\upsilon\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu \ \epsilon\iota\varsigma \ \omicron\acute{\iota}\kappa\omicron\nu \ \kappa\upsilon\rho\acute{\iota}\omicron\nu$. Traduce un texto hebreo coincidente en todo con el TM, incluso en el *Ketib* בימין , en lugar del *Qere* מימין , atestiguado por Aquila. La transcripción constituye una revisión característica del recensor proto-teodocionico, al igual que la correspondencia literal $\text{שם} = \text{ἀνήρ}$ ¹⁴. Cabría sospechar tal vez que, tras el cambio de la versión por la transcripción, se esconde una tendencia del recensor proto-teodocionico a silenciar la mención del altar, para romper la conexión entre el altar y el cepillo del dinero, que no podían estar juntos el uno al lado del otro (אצל)¹⁵. Lo que no cabe es atribuir, como hace Rahlfs, la lectura

11. B. STADE, - F. SCHWALLY, *The Books of Kings*, Leipzig 1904, p. 239; igualmente R. KITTEL, *Die Bücher der Könige*, Göttingen 1900, p. 254; H. GRESSMANN, *Die älteste Geschichtsschreibung und Prophetie Israels (von Samuel bis Amos und Hosea)*, Göttingen 1921, p. 316; A. SANDA, *Die Bücher der Könige*, Münster 1912, pp. 141-142; N. SCHLÖEGL, *Die Bücher der Könige*, Wien 1911, p. 261; O. EISSFELDT, *Könige*, Tübingen 1922, p. 561; J. MONTGOMERY, *The Book of Kings*, ed. H. Gehman, Edinburgh 1951, p. 429. No cabe suponer que se ha producido aquí una confusión entre los términos «altar» y «estela», como tampoco en 10,27. Se han propuesto otras conjeturas, desprovistas de apoyo textual en las versiones; así, según Ehrlich, «Für המזבח ist המבוא zu lesen und Ez. 46,19 zu vergleichen» A. B. EHRLICH, *Randglossen zur Hebräischen Bibel* VII, Leipzig 1914, p. 307). Klostermann lee המזוזה , lectura que, según Burney, «agrees well with the following במין Kt., and is favoured by Benzinger, who objects to the former suggestion on the ground that Masseboth usually stood in Semitic sanctuaries near the altar and not near the entrance» (BURNLEY, *Notes* 314-315; A. KLOSTERMANN, *Die Bücher Samuelis und der Könige*, Nördlingen 1887, p. 434).

12. Cf. D. BARTHÉLEMY, *Critique textuelle de l'Ancien Testament* 1, Fribourg - Göttingen 1982, p. 399.

13. Cf. *supra*. Según Talmon, « $\dot{\epsilon}\nu \ \tau\omicron \ \omicron\acute{\iota}\kappa\omicron$ makes no sense in the context. Again בבוא was misread בכית , by the translator or rather by the copyist or his *Vortage*». Talmon recoge este ejemplo en un apartado que titula «Variants in MT and the Versions», en el que trata «...some examples of Greek transcriptions of *nom. propr.* and *nom. loc.* which reveal a confusion of *alef* and *taw*. Such mistakes put in relief the degree to which copyists, and possibly also translators, were prone to misread one of these letter signs for the other» (S. TALMON, *The Ancient Hebrew Alphabet and Biblical Text Criticism*, en: *Mélanges Dominique Barthélemy*, edd. P. Casett - O. Keel - A. Schenker, Fribourg - Göttingen 1981, pp. 497-530 [510]).

14. Montgomery sospecha que la transcripción supone una tendencia similar, aunque referida a la que supone ser la lectura original del hebreo («la estela»): «The Grr. glossed over the distasteful word with a transliteration, MT altered it» (MONTGOMERY, *Kings* 429). No cabe, sin embargo, atribuir la transcripción al traductor antiguo, como tampoco suponer una lectura original hebrea המצבה .

15. A. RAHLFS, *Lucians Rezension der Königsbücher*, Göttingen 1911, p. 245. Es significativa, igualmente, la coincidencia de LXX^L y TM, frente a LXX^B, en las lecturas del mismo versículo $\text{שמה} = \text{ἐκεῖ}$ (om. LXX^B) y $\text{המזבח} = \text{τὸ εἰσφερόμενον}$ (LXX^B $\text{τὸ εὐρέθην} = \text{הנומצא}$). Tal coincidencia no se ha de atribuir a una corrección de LXX^L hecha sobre la base de TM, como supone Rahlfs.

de LXX^L, τὸ θυσιαστήριον ἐν δεξιᾷ, a una corrección hecha por Luciano sobre la base del TM¹⁶. El texto masorético y el texto griego antioqueno, que representa en este caso el griego antiguo, se apoyan así mutuamente.

4. Un último ejemplo, entresacado de 1Sam 2,31, servirá para poner de relieve el valor crítico del texto representado por la VL en orden a la reconstrucción del texto de la antigua Septuaginta y en orden a la reconstrucción de un texto nomasorético, cuyo análisis permitirá una mejor aproximación a la historia de la composición literaria del pasaje citado, al igual que de otros muchos.

La lectura atribuida a la VL en el v. 32, *et attendit fideliter manens in omnibus quibus benefacit Israel et non erit senex in domo tua* (Vercellone), corresponde a un texto griego hexaplar (A c x, Arm*) y luciánico (b g o c₂(*) e₂) καὶ ἐπιβλέψει κραταιώμα ναῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἀγαθυνεῖ τὸν Ἰσραηλ καὶ οὐκ ἔσται πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σου¹⁷. La VL y la Septuaginta antigua ignoraban este pasaje. El texto de la VL en los vv. 31-32 es el transmitido por Lucifero de Cagliari en una cita de su obra *De Athanasio* (I,x): *Et ecce dies veniunt et disperdam semen tuum et semen patris tui et non erit tibi senex in domo mea omnibus diebus*¹⁸. Este texto sigue exactamente a los LXX con la sola omisión de la palabra οἴκου en el v. 31: καὶ (om. B) ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου (32) καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας. Además de la omisión de TM vv. 31b.32a, LXX y VL atestiguan la lectura בְּיָתִי en lugar de TM בְּבֵיתִי.

Más allá de los problemas de filiación textual, casos como el presente obligan a plantearse la cuestión crítica por excelencia: ¿cuál es la forma más original del texto, la forma larga representada por el TM o la breve reflejada por los LXX y la VL y conocida por 4QSam^a? Wellhausen y, en la actualidad, Cross, Ulrich y McCarter consideran que la forma breve es la original¹⁹. La mayoría de los autores siguen, por el contrario, la forma larga de TM²⁰. Esta cuestión desborda el campo de la crítica textual y ahonda sus raíces en el terreno propio de la crítica literaria o «high criticism».

16. Cf. A. E. BROOKE - N. MCLEAN - H. St. J. THACKERAY, *Old Testament in Greek According to the Text of Codex Vaticanus III/1, I and II Samuel*, Cambridge 1927, p. 9. La lectura de la VL está recogida en C. VERCELLONE, *Variae Lectiones Vulgatae Latinae Bibliorum II*, Romae 1864, *ad locum*.

17. G. F. DIERCKS, *Luciferi Calaritani Opera quae supersunt. Ad fidem davorum codicum qui adhuc extant necnon adhibitis editionibus veteribus*, Turnholti 1978, p. 19.

18. WELLHAUSEN, *Samuelis* 48-50; ULRICH, *Samuel* 58-59; P. K. MCCARTER, *I Samuel*, Garden City NY 1980, pp. 88s. Ulrich y McCarter hacen referencia a la opinión de Cross expresada en sus notas inéditas sobre 4QSam^{abc}.

19. Cf., entre otros autores, A. B., EHRlich, *Randglossen zur Hebräischen Bibel III*, Leipzig 1910, p. 176; H. J., STOEBE, *Das Erste Buch Samuelis*, Gütersloh 1973, pp. 116s; H. W. HERTZBERG, *I and II Samuel. A Commentary*, London 1964, pp. 33 y 36; BARTHÉLEMY, *Critique textuelle* 149; S. PISANO, *Additions or Omissions in the Books of Samuel. The Significant Pluses and Minuses in the Massoretic, LXX and Qumran Texts*, Freiburg-Göttingen 1984, pp. 243-248.

20. McCarter sigue a los LXX, en la primera ocasión, y al TM, en la segunda: «Therefore Yahweh, the god of Israel, has spoken thus... but now (oracle of Yahweh...). Either the reading of LXX is a reminiscence of *kh 'mr yhw*h in v 27 or the reading of MT is an anticipation of *n'm yhw*h in v 30b. The latter explanation seems more likely» (MCCARTER, *I Samuel* 88).

Wellhausen consideraba que el v. 32a del TM es un añadido incrustado entre dos glosas, cuyo texto es muy similar: **ולא יהיה זקן בביתך** (31b) – **ולא יהיה זקן בביתך** (32b). El añadido de TM 32a duplica el v. 29, hasta el punto de que el texto del v. 32a **מזון צר מהבטת צר מעון** puede servir, según Wellhausen, para corregir el del v. 29a **מזון ... חבעטו**. A los datos y argumentos esgrimidos por los autores para la solución de los problemas planteados, es preciso añadir algunos datos y consideraciones, provenientes tanto del ámbito de la crítica textual como del de la crítica literaria. La antigua Septuaginta y la VL reflejan un texto hebreo, en el que los duplicados de lectura son más acentuados que en el TM o son, en todo caso, diferentes. Tal sucede con el texto repetido de la fórmula que introduce la segunda parte (condenatoria) del oráculo profético (v. 30a.b).

VL	LXX	TM
30a) Propter hoc	διὰ τοῦτο	ל כן
haec dicit dominus	τάδε λέγει κύριος	נאם יהוה
Israel	ὁ θεὸς Ἰσραηλ	אלהי ישראל
.....
30b) et nunc	καὶ νῦν	ועתה
non est	+ οὐχ οὕτως (LXX ¹)	(לא כן)
Sic dicit dominus	φησὶν κύριος	נאם יהוה

Frente a la expresión repetida del TM «Oráculo de Yahvéh», los LXX traducen «Así habla Yahvéh», expresión que la VL ofrece repetida (cf. v. 30b)²¹. Por otra parte, el texto proto-luciano, seguido por la VL, añade los términos οὐχ οὕτως (= *non est*), que suponen la lectura hebrea **לא כן**. Esta lectura es una derivación secundaria de la partícula **לכן** («por ello»)²², que introduce la segunda parte del oráculo, es decir, aquella en la que se anuncia la condena motivada por la acusación expuesta anteriormente. La repetición de la fórmula introductoria del oráculo, «Así habla Yahvéh» (u «Oráculo de Yahvéh» según TM), y de la partícula **לכן** hace pensar que en el v. 30 confluyen dos textos, correspondientes a dos tradiciones literarias diferentes (vv. 30a y 30b).

El v. 30b enlaza con el v. 29. Ambos tienen en común la expresión construida con el verbo «honrar»: ... **ותכבד** (v. 29) – **מכבדי אכבד** (v. 30b). Es común también el contenido, que se refiere al «honrar» o «despreciar» los sacrificios de Yahvéh y a Yahvéh mismo, y que se expresa en el v. 29 mediante los términos «mirar... con ojo estrecho» (ἐπέβλεψας... ἀναιδεί ὀφθαλμῶ – *respexisti... inprobo oculo* – **צרת עין... תביט**²²) y, en el v. 30b, mediante el término «despreciar» (**בוז**). Con los vv. 29.30b enlaza el v. 32a del TM (cf. la expresión **מזון צר מהבטת צר מעון**).

Por otra parte, los vv. 27-28.30a.31a.32b-33 forman el cuerpo principal del oráculo, cuya estructura en dos miembros (motivación - condena) aparece así libre de inserciones y duplicados. Una característica de todos los vv. que integrar esta uni-

21. J. TREBOLLE, *Redaction, Recension, and Midrash in the Books of Kings*, en: *Bulletin of the International Organization For Septuagint and Cognate Studies* 15 (1982) 12-35 (28ss).

22. Conforme a la corrección propuesta por F. M. Cross en comunicación personal, citada por McCARTER, *1 Samuel* 87.

dad literaria es la común referencia a la «casa» de Elí (vv. 27.28.30a.31a.32bTM.33); tal referencia no aparece, por el contrario, en los vv. 29.30b.32a. El vocabulario de estos versículos contiene términos característicos, que no se encuentran en el cuerpo principal del oráculo (cf. *הבריך/הבריך, בז, קלל, ייטיב*)²³. Otro dato de crítica textual a tener en cuenta en la crítica literaria de este pasaje es la repetición del término hebreo *לפנט*, que aparece en el TM, en el v. 28 (om. 4Q y LXX); en los LXX, en el v. 29 (*ἐμπροσθέν μου...* frente a TM *לעמי*) y en el v. 30. La VL atestigua la repetición de los LXX: *coram me... coram me* — *ἐμπροσθέν μου... ἐνώπιόν μου*.

Un análisis de crítica textual y de crítica literaria como el practicado aquí sobre las dos formas textuales de TM y LXX/VL permitirá avanzar tanto en la valoración de las lecturas de una y otra tradición textual, como en el estudio de la historia de redacción literaria de este pasaje.

Julio C. TREBOLLE BARRERA
A. López Aguado, 6,1.C
28029 MADRID

23. La forma interrogativa del v. 29 puede haber influido en el texto anterior y ocasionado la introducción de la partícula interrogativa al comienzo del oráculo (v. 27 TM *-ה*, om. LXX), contraviniendo así el estilo oracular, que en la primera parte del oráculo procede por aserciones y no por interrogaciones.

Summary

The present paper pretends through four examples to 1) point out the plurality of texts with which the *Vetus Latina* (VL) has been transmitted to us because of a constant review process of its text, 2) to establish the textual filiation of the VL variants respect to the version and variant readings of the *Septuagint* (LXX) and 3) to study the VL critical value in order to rebuilt the text of the ancient Greek version and—in the last resort—to rebuilt the original Hebrew (*Vorlage*) of the LXX version, having in mind the consequences that might derive for the study of the literary writing and the exegesis of the mentioned passages.